



熱門偶像劇 翻拍正夯

2009-05-09 記者 鄭秀芳 文



近年來跟風翻拍現象已成為全世界流行的製作手法，無論是電視劇或電影，翻拍作品似乎在一開始就具有一個很好的賣點，除了能聚集以往的觀眾群外，還可以迅速得到回報，這也是製作組這些年熱衷翻拍的原因。雖然翻拍不僅是對編劇的挑戰，同時也是影視創作的危機，但人們還是熱衷於翻拍。



近年來偶像劇都改編自日本漫畫，甚至被翻拍成不同版本，而自創劇卻少之又少。圖／網路來源

台日韓吹起翻拍風

台灣第一部偶像劇《流星花園》翻拍自日本漫畫《花樣男子》，當時除了劇中主角F4迅速竄紅外，也創下了高收視的成績。隨著《流星花園》的成功，台灣偶像劇如雨後春筍般推出，如《貧窮貴公子》、《薔薇之戀》、《惡魔在身邊》、《東方茱麗葉》、《惡作劇之吻》等等，改編自日本漫畫。尤其《流星花園》一再被翻拍，因台灣版的成功，吸引了日韓翻拍，現今已有三個版本。今年

更是愈演愈烈。韓版《花樣男子》在未開拍時，演員的挑選就引起大討論，是跨國版本始終免不了比製作、比演技、比演員樣貌，甚至展開全方出現在歷史劇、金庸、瓊瑤的作品，如今偶像劇也呈現了翻拍趨勢，濟利益，翻拍已成了習以為常的事。

然而台灣幾部偶像劇改編自日本漫畫造成風潮外，也引起日本重視並自行翻拍，如《貧窮貴公子》、《花樣少年少女》、《美味關係》、《流星花園》等。這些翻拍劇之間的差異在於，台灣版的劇情較為細膩、人物個性鮮明，融合台灣習慣與用語；日本版則整體水準素質高，畫面精緻節奏明快，但人物個性沒有像台灣如此深入。加上觀眾對於翻拍劇的故事已掌握一清二楚、經得起推敲，如果不從劇情以外的風格、技術、演技作改變，翻拍劇不但得不到利益回報，更遭到批評，甚至得不償失。此外，舊作品有一定的觀眾群，比起創作一部全新的作品來得省事很多。



《流星花園》一劇被翻拍成不同版本，仍然廣受歡迎，究竟為何？圖／網路來源

麻木跟風 得不償失

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶
- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思享 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物

可是在不同領域的評判標準就有所不同，如在影視創作上，「新」雖不等於好的，因有時劇情內容要做到有別於以前作品，就得篡改原著，但如此改編就會失去原作的韻味，到最後變得四不像。但在影視製作上，「新」卻是等於好的，因為現今的製作可以做到比以前精緻，完美視覺效果讓觀眾賞心悅目，加上作品因受批評與比較，使得製作、技術不斷求進步。綜觀翻拍與創作，兩者是處於矛盾狀態的，因為影視創作每年可以拿出來的新作品是寥寥可數，況且大部分的投資商為了本身的利益是不願冒險投資拍新題材的，他們只願跟風、穩紮穩打，所以才會造成翻拍劇不斷出現。

有時也因為麻木的跟風，接二連三地推出同題材的電視劇，沒有考慮到觀眾對此題材已呈現疲憊，到最後變得與翻拍沒兩樣。例如去年年底日本漫畫《神之水滴》被裴勇俊所屬經紀公司購得韓國版權並打算將這拍成電視劇的消息一傳出，日韓的投資方、製作單位紛紛搶先一步製作同一題材的電視劇，甚至日本方面購買《神之水滴》的日本版權搶先開拍。也因為人們以為可搭裴勇俊便車，最後卻換來慘敗的收視率，而裴勇俊至今也未要開拍此部劇。無論翻拍或製作同一題材，终究要配合天時地利人和，一窩蜂的翻拍某部作品或製作同題材，觀眾是不會對此買帳的。



台灣自創劇漸漸受到觀眾青睞，且慢慢擺脫了改編漫畫的製作手法。
圖／網路來源

經典劇的翻拍，就算改頭換面，也難以突破、超越前人的作品，其中以金庸作品，《射鵰英雄傳》、《神鵰俠侶》、《鹿鼎記》、古龍的《楚留香》等被翻拍最多。由於經典作品先天條件好，人物形象鮮明生動，且常常是一個時代的文化符號，同時也是觀眾心中抹不去的經典文化記憶。不僅如此，把經典改得不倫不類，不但浪費資源、遭遇批評、得不到觀眾的認可外，也間接傷害了觀眾的精神與情感。

自創故事 不落窠臼好表現

影視業不斷翻拍舊作品，製作方雖樂此不疲，但背後凸顯出影視劇創意枯竭和匱乏、文化原創力嚴重萎縮等問題，卻沒有人關注與制定防範措施。其實改編經典、重新詮釋舊作品並非不可行，但要在電視劇激烈競爭中脫穎而出，成為觀眾和購片單位的關注焦點，就是應以一顆敬畏的心去對原著的精神文化進行一次新的體悟，演出前人未演出的，表現前人未表現出的，讓更多的觀眾藉此走進名著、走進經典。

雖然自創故事是非常艱辛的事，但一部好作品是需要時間慢慢醞釀的，加上出來的效果一定不必翻拍差，只是需要更多資源去傳宣它而已。就如台灣前幾檔自創故事的偶像劇，《放羊的星星》、《命中注定我愛你》、《不良笑花》、和正在熱播的《敗犬女王》等等，不但締造了不錯的收視率，也贏得了觀眾好評。何況台灣自創的劇本，劇情清新討喜、不落窠臼，加上在網絡上也掀起一連串討論，在海外也贏得了不少口碑。所以影視圈理應重視自創劇，減少翻拍舊作，而投資方不應只顧一時的利益卻忘了其影響力。



橙色的季節 唯美「柿」界

新竹九降風吹起陣陣柿香，一片澄黃映入眼簾，那既是辛苦的結晶，也既是甜美的滋味。

▲TOP